

УДК 811.111:811.161.2

## ОБРАЗНІСТЬ ПЕРЕКЛАДІВ ФІЛОСОФСЬКОЇ ТА ІНТИМНОЇ ЛІРИКИ АНАТОЛІЯ ОНИШКА В КОНТЕКСТІ ОРИГІНАЛЬНОЇ ТВОРЧОСТІ

**Мазур О. В.**

*У наведеній статті доводиться взаємозв'язок перекладацького та ліричного доробків філософської та інтимної лірики Анатолія Онишка шляхом аналізу специфічних засобів стилістичного вираження, які реалізуються у творчості майстра.*

*Ключові слова:* переклад, творчість, контекст, лірика, образність.

*В данной статье доказывається взаємозв'язок перекладського і ліричного насліддя філософської і інтимної лірики Анатолія Онишка путем аналізу специфічних засобів стилістичної виразительності, которые реализуются в творчестве мастера.*

*Ключевые слова:* перевод, творчество, контекст, лирика, образность.

*The interdependence of Anatoliy Onyshko's philosophical and intimate poetries and translations heritage is highlighted in this article through the specific means of stylistic expressiveness realized in the master's creative work.*

*Key words:* translation, creative work, context, lyric poetry, imagery.

---

Дана розвідка продовжує ланку досліджень, присвячених поетичній спадщині Анатолія Онишка, що мають на меті виокремити особливості його лірики, а також встановити зв'язок між контекстами власної та перекладацької творчості митця [2; 3]. В цій статті ми знов звернемося до творів філософської та інтимної лірики у доробку майстра щоби дослідити способи стилістичного вираження, властиві творчій манері А. Онишка-перекладача та поета.

За висловом Ю. Ярмиша, "Переклади у книзі оригінальних віршів – завжди показник органічного ставлення цього поета до перекладу, не випадкового вибору авторів" [4, с. 17]. І дійсно, переклади та оригінальна творчість А. Онишка становлять єдиний творчий доробок. У попередніх розвідках [2; 3] ми довели, що вони взаємодоповнюють одне одного у жанровому аспекті (жанровий перелік громадсько-політичної лірики А. Онишка збагатився через переклад жанрами арештантського послання, філософської мініатюри-візії, патріотичного заклику та сповідального вірша), а також гармонійно взаємопов'язані ідейно, тематично і стилістично.

Так, громадсько-політична лірика і переклади митця об'єднані тематикою політичних репресій, трагічних моментів та переосмислення історії, темою Батьківщини. Вони мають спільне національно-стверджувальне звучання, реалізоване через використання етнографічних реалій, славослов'я, національно-визвольні заклики. Громадсько-політичний дискурс А. Онишка є втіленням його громадянської позиції, яка була спрямована на національний розвиток України через відродження патріотизму, національної гідності, духовності [2].

Корпус ліричних поезій та перекладів А. Онишка, до якого належать вірші про природу, інтимно-філософська лірика, епіграми, поєднаний філософським сприйняттям дійсності крізь призму природи, іронічності світосприйняття, мотивами багатогранного – від щастя до печалі – кохання, нескореності людського духу, роздумами над долею людини і її місцем у світі, роллю митця у соціумі [3].

Щоби віднайти **специфічні прийоми, властиві творчій манері А. Онишка-перекладача та поета**, звернімося до аналізу засобів стилістичного вираження на текстовому та позатекстовому рівнях його ліричних та філософських поезій і перекладів.

Поезії і перекладам А. Онишка притаманна особлива **образність**. Шляхи творення образу розмаїті.

По-перше, це несподівані, інколи парадоксальні, епітети (“... *лють / Справля по них безсилу панахиду*” – вірш “21.” з циклу “Третій вінок...” [5, с. 28], “...*в безнадії / Доли щербаті*” – вірш “19. Муза темна” [5, с. 26], “*Стрімка весна розкриленої осені*” – мініатюра “*Байдужі будні, марна суєта...*” [5, с. 42]), те саме – у перекладах (“*роса... / У ніжних черевичках*” [5, с. 198], “*До тонкорунної овечої покори*” [5, с. 200] – вірш Ф. Ніцше “Пісня старого штукаря”, “*У писані обриси вклав він промовисту тишу*” [5, с. 218] – уривок з Нонна “Кадмос приніс всій Елладі дарунки”).

Другий шлях – складне поєднання відчуттів у межах одного (звукорозового, зорово-нюхового тощо) образу (“*у сивих пахоцях свободи*” – вірш “7. Про барса” [5, с. 19], “*терновий біль*” – мініатюра “Мабуть, і справді в тім життєва сіль” [5, с. 42], “*терновий легіт*” – вірш “На колись колишнім” [5, с. 48], “*Блукають пахоці грибів / Наступного тисячоліття*” – вірш “5. Запахи” [5, с. 51], “... *не занадто прісно / Відспівується лебедина пісня*” – вірш “2. Під час дощу” [5, с. 56]).

Такий самий принцип простежується і в перекладах: в інтерпретаціях віршів Р. Данецького (“*відкрив рожеву пащеку кавуна / насінням найжачену раптово*” – вірш “Базар Чикирсарай” [5, с. 193] та “*хапає скибку узбережжя*” [5, с. 193], “*на пальцеві затоки / сонячний рубін / цілють дикі лебеді прощальні*” – вірш “Море висихає” [5, с. 194]).

Цікавий також кольоропис А. Онішка. У палітрі його перекладів і власних поезій: “*чорне світило*”, “*присмерк*”, “*зоря у сяючій оправі*” [5, с. 13], “*Та спроможна тільки блискавиця / Засліпити невблаганний день*” [5, с. 15], “*багрянний ранок*” [5, с. 21], “*блакитним відсвітом конає день*” [5, с. 25], “*смарагдова призахідна заграва*” [5, с. 13], “*сріблитоко́ра*” (модрина) [5, с. 25], “*У чорнім житі / червоні маки / сині волошки*” [5, с. 26], “*сірий еталон*” [5, с. 31], “*зсірівся білий світ*” [5, с. 60], “*Губи твої ніжні, / Немов перестиглі вишні*” [5, с. 13] – у особистому доробку; “*Уста – червінь, волосся – мідь, / Свавільний блиск в очах*” [5, с. 76], “*стелилось сяйво по воді*” [5, с. 78], “*багрянцем зайнялася глиб*” [5, с. 78], “*Смарагд і оксамитний слід, / Виблискував їх пінний слід, / мов іскри золоті*” [5, с. 79], “... *потік / Сліпучий, блискавиці спис*” [5, с. 42] (переклад “Поєми про старого мореплавця” С. Колпріджа), “*у квітів є колір і запах крові*” (вірш “Квіти” А. Слуцького [5, с. 184]), “*Стежка, вибрукувана до Бога – / сепія, охра, лилість*” (вірш “Моя бібліотека” А. Слуцького [5, с. 188]), “*сад промінний*” (з Ф. Ніцше, “З високих гір” [5, с. 206]), “*сонячний рубін*” (з вірша Р. Данецького “Море висихає” [5, с. 194]), “*морський серпанок*” (з М. Лермонтова, “Парус” [5, с. 212]), “*світанок тихий*” (з Мільтона, “Люсідас” [5, с. 213]), “*кришталеві скелі*”, “*мрія кришталева*” (з Гете “Sendschreiben” [5, с. 228]) – в інтерпретаціях.

Відразу помітні “онишківські” прийоми у змалюванні навколишнього світу і почуттів.

По-перше, це улюблені образи і кольори поета – світанок і захід сонця, блиск води і блискавиці, відтінки червоного кольору, змалювані через використання схожих стилістичних засобів: епітетів (“*кришталеві скелі*”, “*мрія кришталева*”), поетичних порівнянь, метафор (“*сонячний рубін*”), фразеологізмів (“*сірий еталон*”, “*зсірівся білий світ*”) перелічування називних елементів (“*Стежка, вибрукувана до Бога – / сепія, охра, лилість*”), паралельних побудов (“*Уста – червінь, волосся – мідь*”).

По-друге, попри схожість образів, А. Онішко не вдається до штампів, і обирає засоби вираження відносно семантики та стилістики кожного окремого твору: губи страшної примари Життя-по-Смерті з поеми С. Колпріджа “Пісня про старого мореплавця” – “*червінь*”, а уста ліричної героїні вірша А. Онішка “2.” з циклу “Вінок перший...” – кольору “*перестиглої вишні*”.

Як у поезії, так і в перекладах, превалюють улюблені образи митця: зорі (“*дивні дві зорі*”, “*зоря у сяючій оправі*”, “*чорне світило*” – вірш “1. Сонет” з циклу “Вінок перший...” [5, с. 13]), небосхил і сонячне сяйво (“*Небосхил призахідний / Хмарою пожаріє*” – вірш “7. Дивна мелодія” [5, с. 15], “*Повен світ світанків і згавань / Сяйво сонця...*” – переклад вірша “Sendschreiben” Гете), тварини (рись, барс, тигр, леопард, вовк, олень, лань, сарна, ослиця, ящірка, їжак), птахи

(коршак, круки, грачі) рослини: “*трави різні, як верета*” та квіти (полин, жито, маки, волошки, жоржини, ружі, лелич, папороть, лілея), “*невпокорені дерева*” та кущі (модрина, каштани, буки, дуб, терен, граби, смереки, ясень, горіх, ялиці, сосни) “*гірське чорне намисто*” ягід (брусниці, чорниці (бфини), ожина), гриби (чага, бнлі, білн). У власних віршах А. Онишка вони допомагають створити неповторний світ Українських Карпат, і так само, як і у перекладах виступають як засоби поетичного порівняння: “*Такі орилині, леопардні / поетові почуття*” (з поеми Ф. Ніцше “Пісня старого штукаря” [5, с. 200]).

Відмінною рисою ліричного доробку А. Онишка є **афористичність**: “*/ розітнута на половини / Душа у мене все-таки одна*” [5, с. 24], “*От ми й самі собі кати / Наприкінці своєї ери*” [5, с. 42], “*Ти ж тільки досвіду боржник, / Лиш він – вагоме набуття*” [5, с. 29], “*Найлегше вищерблюється / Найгостріше лезо*” [5, с. 26]; у перекладах читаємо “*І слово, й ружа в’януть по весні!*” (Ф. Ніцше “З високих гір” [5, с. 207]), “*Свобода не може неволею стати, хоч міцно тримає, міцніш від петлі*” (вірш С. Сокалав-Воюша “Мовчальників нищать і свій, і чужий їм...” [5, с. 211]), “*Немає ладу, / Як брак чи надмір тільки складу*” (з Кальдерона “El Divino Orfeo” [5, с. 225]).

Заслугує на увагу і **метафоричність** поезії та перекладів А. Онишка, багатство поетичних порівнянь: “*Це ж ти – раптово, мов навала, / Збентеженість подарувала*” [5, с. 14] “*Я можу йти, / Ступаючи по власних нервах*” [5, с. 20], “*Він смолоскипа духу запалив / Від сонця і зірок*” [5, с. 37].

Єдність перекладів та власної поезії А. Онишка викликана також **лейтмотивами**, які описують різні фізичні та психічні **стани** (знемога, спрага, самота, напруженість), а також тими художніми засобами, якими вони змальовуються: “*Згадай, згадай, гаряче серце, / Знемогу й спрагу!*” (переклад поеми Ф. Ніцше “Пісня старого штукаря” [5, с. 201]), “*Найкраще вино на чужому святі / Гірчить самотою пустелі. / А я пригадую знову / Поцерблені скелі, / Двобій з морем. / Спраглисть і змору, / Напруженість і зневіру, / Смагу шкіри, / Далеку зблизку / Приреченість ризику*” (вірш “1.” з циклу “Другий вінок...” [5, с. 17]).

Вражає насиченість поетичної творчості А. Онишка **алюзіями**, які говорять про непересічну ерудицію автора, його обізнаність у широкому контексті світової культури: “*Остерігаюсь деколи бажань / Бо здійсняться, до лиха, / Ненароком*” (вірш “9.” з циклу “Вінок перший...” [5, с. 16]), “*Налий-но, чашнице, червоного вина*” (“12. Програмний вірш” [5, с. 24]), “*А власну Долю сам собі снував*” (вірш “Визнання” [5, с. 45]), “*Не дорости до книги захлявної / За ослиною лавою*” (вірш “9. Ремінісценції” [5, с. 53]), “*Звятияжний бенкет! Світ для нас – корчма!*” (переклад поеми Ф. Ніцше “З високих гір” [5, с. 208]), “*Життя – сценічна гра, учася грати – / Не ставсь серйозно чи ж лишайсь страждати*” (Августинів сучасник Паллада [5, с. 217]), “*бо світ театр, а люди, живучи / Актори в нім*” (переклад з Ронсара [5, с. 214]); та й самі переклади поетичних уривків класичних творів Вергілія, Мелеагра, Е. Спенсера, Ронсара, Брокеса, Г. Келлера, латинської ритміки про Сіда, Марії Французької, Нонна, Фортуната тощо у межах праці Р. Курціуса “Європейська література і латинське середньовіччя” не міг би здійснити тлумач з обмеженим культурним відноколом.

Слід відзначити, що як у власній, так і в перекладацькій творчості А. Онишка є багато віршів, які тяжіють до **філософських узагальнень**. Особливо яскраво вони проявляються у віршах-мініатюрах “*Маєш день – живи у ньому...*” [5, с. 47] та “*Ми розуміємо поволі...*” [5, с. 26], поезіях “1.” з циклу “Вінок останній...” [5, с. 29], “Визнання” [5, с. 45], “5. Відсвяткову втрати...” [5, с. 61], “7. Канатоходець” [5, с. 63], “Хронологія гірського потоку” [5, с. 67–68], серед перекладних творів слід відзначити вірші “Квіти” [5, с. 184] та “Моя бібліотека” [5, с. 188], “Жидівський цвинтар у Тишівцях” [5, с. 190–191] А. Слуцького, “Море висихає” Р. Данецького [5, с. 193–194], “Один Людино, слухай!” [5, с. 195], “Мій спів скінчився” [5, с. 208] Ф. Ніцше. У всіх без виключення віршах дві дійові особи: природа та людина. Як правило, їх присвячено самоусвідомленню: “*Папороть лапата в тиші ночі, / Віриться, розквітне неодмінно*” [5, с. 44] – читаємо ми життєствердний заповіт у останньому вірші поета “Гори повлягались, як ведмеді...”.

**Філософська тональність** творчості А. Онишка проглядає також крізь розмаїття **риторичних питань**: у віршах – “7. Дивна мелодія” [5, с. 15], “8.” з циклу “Вінок перший” [5, с. 15–16], “3.” з циклу “Другий вінок” [5, с. 42], “3.”, “4.” [5, с. 17], “9. Автомобілі на шклянках”, “11.” [5, с. 32], “16. “Як ти ускладнюєш життя!””, “Епілог” [5, с. 34], “Не поспішай, спинися, пані Доле” [5, с. 35], “Танцювали срібні гуцули” [5, с. 36], “Астрологічне” [5, с. 36–37], “Шалена розкіш в тім, що ми не розминулися” [5, с. 42], “Визнання” [5, с. 45], “2. душевна элегія” [5, с. 49], “9.” з циклу “Калейдоскоп канатоходця” [5, с. 64], у перекладах – “Ті, кого зіпхнули вглиб планети” [5, с. 187] А. Слущького, “Хто відігріє, хто мене ще любить?” [5, с. 196], “3 високих гір” [5, с. 206] Ф. Ніцше, у вільному переспіві з Мікеланджело [5, с. 211]. Показовими є два семантичних види риторичних питань: про кохання та про долю народу, людини тощо. “*Невже ми станемо колишніми колись / На брукові спустошеної вулиці?*” – запитує ліричний герой мініатюри А. Онишка “Шалена розкіш в тім, що ми не розминулися” [5, с. 42], і йому вторить інший, з вірша Ф. Ніцше “Хто відігріє, хто мене ще любить?” [5, с. 196]. Філософські роздуми про Батьківщину у вільному переспіві з Мікеланджело “*Тоді навіщо тягнуть нас в союзи / Під прапори впокоєних держав?*” [5, с. 211] знаходять відгук у поезії А. Онишка “1. Трошки іронічно”: “*Чи утвердитись виникла потреба, / Чи безпригоддя притискає гніт*” [5, с. 60].

Звісно, філософічність, риторичність, іронічність, алюзивність та афористичність – категорії, які притаманні поезії взагалі, і їх наявність у перекладах більше визначена текстом оригіналу, ніж перекладом. Але **метод їх втілення** у власних та перекладних текстах, єдність прийомів, характерні засоби творення образності, використані А. Онишком, доводять спорідненість двох напрямків творчої діяльності митця, перекладацьку творчість якого не можна розглядати і відриві від його поетичної творчості. Як казав М. Лукаш, поезію повинен перекладати поет [1, с. 116].

Аналіз власного та перекладацького ліричних спадків А. Онишка дає нам можливість висновувати, що на жанрово-стилістичному рівні його поезії і переклади об’єднані однією кольоровою гамою, образами природи, прийомами створення образності завдяки незвичному використанню епітетів, комбінації різних відчуттів у межах одного образу, а також афористичністю, іронічністю та схильністю до філософських узагальнень.

Вищенаведені факти засвідчують невід’ємну спорідненість власної творчості та ліричних перекладів А. Онишка, у яких реалізувалися контексти творчої особистості митця, його інтерпретаційної перекладацької настанови, культурно-мистецьких запитів та вподобань.

### Література

1. Игнатенко М. И. Так он начинался...: Штрихи к портрету М. Лукаша / М. И. Игнатенко // Радуга. – 1993. – № 2. – С. 114–117.
2. Мазур О. Переклади Анатолія Онишка в контексті оригінальної творчості: громадянсько-політична лірика / Олена Мазур // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика" : Зб. наук. праць. – Херсон : ХДУ, 2013. – Вип. 19. – С. 241–245.
3. Мазур О. Переклади філософської та інтимної лірики Анатолія Онишка в контексті оригінальної творчості: теми, мотиви, образи / Олена Мазур // Південний архів. Філологічні науки : Зб. наук. праць.– Херсон : ХДУ, 2013. – Вип. LVII. – С. 158–162.
4. Новикова М. А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь : [Лит.-крит. очерки] / М. А. Новикова. – К. : Рад. письмен., 1986. – 225 с.
5. Онишко А. Замкнуте коло : [поезія, переклади] / – 2-е вид., доповнене. – Коломия : Вік, 2007. – 240 с.